

Editorial

Dès sa création en 1987, la CRI (Commission des Relations Internationales de l'Université Permanente) a voulu publier un petit journal pour informer, voire divertir, les membres de la Commission et, au-delà, l'ensemble des étudiants de l'UP.

Le premier fut "L'écRI" avec, pour rédacteur J-M Gourmelen, alors président de la Commission.

Lui succéda "La Gazette" dont John Duchamps a permis la publication pendant 3 ans. Nous le remercions de son travail : il a modernisé la présentation tout en assurant la qualité du contenu. Aujourd'hui, trop pris par ses obligations professionnelles, il a quitté la CRI, passant le relais à une nouvelle équipe.

Au revoir La Gazette...

"La Lettre" est née... Dans la continuité, elle se veut avant tout un lien entre des amis, quatre pages publiées deux fois par an, plus, si les contributions sont nombreuses !

Elle ne pourra pas exister sans vous : membres du bureau, animateurs des différents groupes, mais aussi tous ceux qui souhaiteraient apporter une information, exprimer une opinion, raconter une histoire, en relation bien sûr avec les objectifs de la CRI. Les contributions peuvent prendre diverses formes : textes, photos, dessins ... Vous trouverez en dernière page comment envoyer vos contributions, par mail ou par la Poste.

La rédaction

Sommaire :

1 • <i>Éditorial</i>	La Rédaction
• <i>Parcours</i>	B Mège
• <i>Comment on dit</i>	
2 • <i>A Suzhou</i>	G Corlay
• <i>Nouvelles des groupes</i>	Les animateurs
3 • <i>Histoire des échanges</i>	La Rédaction
4 • <i>A table !</i>	J Le Téno
• <i>Contacts</i>	

Parcours...

Le rêve....

Dans l'éventail des commissions proposées par l'Université Permanente de Nantes, tout m'intéressait : *Accueil, Relations Humaines, Sorties et voyages, Cours...* mais celle qui me tentait le plus était *Relations Internationales*. Elle me proposait de réaliser un rêve de jeunesse, une jeunesse déjà lointaine où quelques enfants privilégiés partaient dans des familles anglaises, quand les autres n'osaient même y penser.

Ce qui m'attirait, adolescente, c'était l'apprentissage d'un ailleurs, l'apprentissage de la liberté. Voilà qu'à soixante ans s'offrait, grâce à la CRI, l'occasion inattendue de les faire, avec des motivations élargies : désir de progresser dans une langue, de mieux connaître un genre de vie, d'approfondir une culture et ce, sur le modèle étudiant : séjour dans une famille, échanges, amitié.

La réalité :

Au printemps dernier, un groupe de la CRI est allé en Chine rencontrer à nouveau les seniors de l'Université de Suzhou. Bientôt un autre groupe partira pour Münster retrouver les amis allemands. Un autre encore est en train de se constituer pour nouer des liens avec des professeurs de Saint Pétersbourg.

Le merveilleux :

Ce sont les initiatives que l'on peut prendre, l'approfondissement des connaissances que cela entraîne car notre recherche ne se limite pas à la préparation du voyage, le plaisir de la découverte, et, surtout, les amitiés qui se nouent.

Enfin, la réalité est plus exigeante mais beaucoup plus riche que le rêve.

La Présidente : Bernadette Mège

Comment on dit :

En espagnol, catalan, anglais, gallois, allemand, polonais, russe, roumain, chinois ...

Bonjour : buenos dias, hola, bon dia, good day, sut mae, guten Tag, dzień dobry, Добрый день (dobrii den), bună ziua, 你好 (ní hǎo)...

Le moment de la journée pendant lequel ont lieu les salutations est le plus souvent précisé : en allemand on dira guten Morgen le matin et guten Abend le soir !

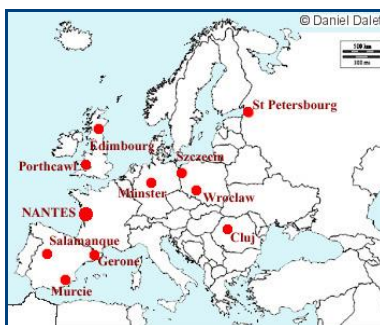
Bienvenue : ¡Bienvenido !, benvinguts !, welcome, croeso, Willkommen, Witaj ! добро пожаловать! (dobro pojalovat), Bun venit !, 欢迎, (huān yíng)...

Vous trouverez ces traductions sur le web :

<http://www.freelang.com/>
<http://www.chine-nouvelle.com/outils/dictionnaire.html>

Dans le prochain numéro de La Lettre, on apprendra comment prononcer le Polonais

Les échanges de la CRJ (voir article page 4)



Une délégation du groupe Chine à SUZHOU !



En répétition :

De gauche à droite : Dominique, Geneviève C et Geneviève G, Maryvonne, michel, Jean-Pierre, notre chef de chœur et Aliette et, assises, Michelle, Bernadette et Marie-Claude.

Du 15 mars au 6 avril, nous avons découvert le printemps chinois, au Fujian d'abord puis au Guizhou, pays des Miaos et des Dongs.

Enfin, **les 1, 2 et 3 avril, à Suzhou, nous avons rencontré nos amis de l'Université des seniors.**

L'accueil a été très chaleureux. Comme en mars 2003, nous avons été reçus par Monsieur Gu, assisté de Madame Zhang et de Monsieur Jia Hua, interprète qui nous a accompagnés durant notre bref séjour. Il nous a présenté la situation actuelle de l'Université qui accueille toujours plus d'étudiants au point d'être bien à l'étroit dans les locaux actuels, un ancien temple. La construction de nouveaux locaux est à l'étude. Ensuite, en cadeau de bienvenue, chacun a reçu un éventail avec, d'un côté, la reproduction d'une peinture réalisée par un étudiant et de l'autre une calligraphie et une plaquette regroupant des photos, œuvres d'étudiants de l'université.

Les deux premières matinées nous avons participé à quelques cours : taïchi, peinture, musique, calligraphie ... Nous avons apprécié la qualité des équipements, des enseignements, associant tradition et modernité. Ainsi, le professeur de peinture, "maître" à la technique éprouvée, travaille devant une caméra vidéo ; l'image est retransmise par le vidéo-projecteur sur 2 écrans encadrant le tableau. Ainsi les étudiants observent les mouvements de la main et du pinceau appliquant la couleur sur le papier, en même temps que la progression de l'œuvre qui nous fut offerte à la fin du séjour.

Les après-midis et la 3^e matinée furent consacrées aux visites :

- la **"Colline du Tigre"** dominée par la pagode de Yun Yan Si, symbole du vieux Suzhou, édifiée au X^{ème} siècle,

- la ville de **Zhouzhuang** sillonnée de canaux, Venise du Jiangsu que l'on découvre en barque,
- des jardins : celui du **"Maître des filets"** et celui de la **"Forêt des Lions"**, labyrinthe de rocaillles aux formes suggestives autour de l'ancienne demeure familiale de Leoh Ming Pei, architecte à qui l'on doit le Musée de Suzhou associant heureusement tradition et modernité, et ... la Pyramide du Louvre.

- la **manufacture de soie** où les machines ont remplacé les techniques traditionnelles de dévidage des cocons, de filature et de tissage. Nous avons vu avec stupéfaction comment la soie des "cocons doubles" est transformée en "nappes" diaphanes qui superposées, garniront les fameuses couettes de soie.

La gastronomie n'a pas été oubliée : deux "étudiants" nous ont reçus chez eux dans une ambiance très détendue, très conviviale, autour d'un piano. Après avoir partagé un buffet copieux, nous avons écouté la professeur de piano de l'Université des Anciens puis chanté en chinois, en français, en anglais !

Le 3^e soir, nous avons été réunis pour un repas plus officiel, repas au cours duquel nous avons pu déguster, entre autres spécialités, le potage aux ailerons de requin et les fameux "concombres de mer".

Le temps le plus fort de notre rencontre a été la petite fête organisée par les "étudiants" chinois. L'orchestre des Anciens était là, avec les instruments traditionnels, la chorale a interprété des mélodies chinoises, américaines et françaises, des "étudiantes", très élégantes, nous ont fait admirer le raffinement des fameux *qipao* de soie, les robes de Shanghai. Nous y avons ajouté une modeste prestation : 2 chansons chinoises un peu "rétro", et 3 chants français : un canon sur les vers de Verlaine "Ô bruit doux de la pluie" puis "Le temps des cerises" et "Mon amant de la Saint-Jean". Bernadette, Marie-Claude et Dominique ont été applaudis en mimant et disant, en chinois, une fable populaire (...) dans laquelle un boucher se fait berner par son bœuf.



A la mode Shanghaienne :

Suzhou, située à une centaine de kilomètres à l'Ouest de Shanghai est une des capitales de la soie chinoise

Geneviève Corlay

Russie : Saint Petersburg

Les péripéties du contact

A la CRI, nous rêvions d'un échange avec la Russie. Pourquoi pas? Vite, mettons nous devant l'ordinateur et, au travail ! Cherchons... Cherchons... Cherchons ... Mais pas de structure équivalente à l'U P !!! Un jour, oh, surprise ! Une association de professeurs de français à Saint-Petersbourg ! Peut-être que ... Eh oui ! C'est bon ! Après deux années de péripéties, grâce à l'aide précieuse de Natalia, authentique Petersbourgeoise, nous touchons enfin au but : établir un échange culturel et amical entre Nantes et Saint-Petersbourg. Ouf !!!

Josette Le Teno



Le Palais d'hiver, Musée de l'Ermitage

Allemagne : Münster

Un échange exemplaire

Tout a commencé en 2004-2005 : temps de "rencontres restreintes" qui a permis la signature d'une convention, "accord de coopération" type avec conférences thématiques préparées par les "étudiants invités", visites de découverte, échanges d'expériences... Chaque rencontre dure 4 jours, de l'arrivée le lundi dans la journée au départ le samedi matin.

2006, Nantes. Au programme, une descente commentée de l'estuaire en bateau, la découverte du vignoble, celle du château de Haute-Goulaine, la visite guidée de Nantes, un concert donné par des "étudiants" de cours de musique de l'UP. Les Allemands avaient préparé le cycle de conférences.

2007, Münster. Visite d'un château, puis de la Fondation Krupp, site industriel devenu espace culturel et Centre international du design contemporain, enfin d'un village pittoresque. Les Français font les conférences

Les pignons de l'Hôtel de Ville de Münster



En 2008, retour des Allemands à Nantes avec de nouvelles découvertes : les marais salants de Guérande, le château de Nantes et celui d'Angers avec la tapisserie de l'Apocalypse (14^{ème} siècle), visite guidée du vieux centre-ville d'Angers, celle de Clisson et de la Garenne Lemot. Comme en 2006, les Allemands ont donné les conférences et assisté à un concert.

Le retour à Münster aura lieu début juin 2010. L'échange sera centré sur Essen, capitale européenne de la culture 2010, proche de Münster. Les Nantais proposent des conférences sur Jules Verne, René Guy Cadou, les Folles Journées.

Marie Elineau.

Pologne : Wrocław

Une avancée

Après les expéditions des temps passés à Szczecin, au bord de la Baltique, le groupe Pologne a tourné ses regards vers la Basse-Silésie. **En avril 2010, le voyage exploratoire, Mr et Mme Lugadet doit concrétiser le contact établi avec le Service de Formation Permanente de Wrocław*.**

Les étudiants nantais intéressés découvriront alors une ville magnifique, pleine de ressources et de vitalité. Prussienne puis Allemande du XVIII^{ème} siècle à 1945. Devenue Polonaise après 1945, elle accueillit les réfugiés polonais expulsés d'Ukraine...

Aujourd'hui, tournée vers l'avenir européen, la Pologne est en profonde mutation et multiplie les chantiers dont le stade de « l'Euro foot 2012 ». Mais les Polonais restent très attachés à leurs traditions.

Nous espérons les recevoir au printemps 2011 lors de la « quinzaine polonaise » du Centre culturel européen ou de la Biennale « Estuaire 2011 ».

Serge Marié et Jean-Bernard Lugadet

*C'est l'ancienne Breslau ville de 700 000 h sur les rives de l'Odra (Oder), dans les Sudety (Sudètes), aux paysages montagneux, aux vastes forêts entre Silésie et Poznanie, région marquée par une histoire souvent douloureuse mais riche en héritages.

L'ancien Hôtel de ville (Ratusz)



Espagne : ?

Le feuilleton espagnol ...

Gérone et Murcia ayant déclaré forfait pour des raisons différentes, nous avons cherché d'autres échanges en Espagne. Avec Alicante d'abord, elle souhaitait vraiment un échange avec Nantes mais imposait l'hébergement en hôtel à Nantes et à Alicante.*... Alicante est bien loin!

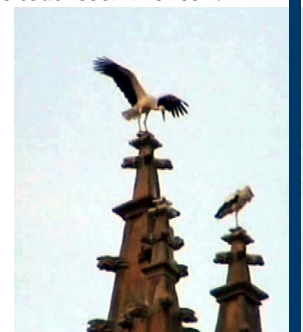
Salamanque, à son tour nous a contactés.

Les propositions d'échange sont intéressantes avec un hébergement mixte : hôtel et famille. Nous avons même évoqué les dates possibles pour leur venue à Nantes, mais ... Aux dernières nouvelles, le 20 janvier ... l'équipe rectorale espagnole a changé, et nous devons tout recommencer !

Les noms des nouveaux responsables devaient m'être transmis mais je n'ai encore rien reçu. Je relance donc l'affaire. Il faut beaucoup de patience et beaucoup d'espoir mais je ne désespère pas !!!

Marie Claudé Nonnet

Cigognes sur les clochetons de la cathédrale de Salamanque



* En Espagne, une partie des frais des étudiants espagnols sont pris en charge par les Juntas, l'équivalent de nos régions, mais en France, nous prenons tout à notre charge.

Chine: Suzhou

Les Chinois de retour ?



Le groupe Chine reçu à Suzhou

Les étudiants de l'Université du 3^e âge de Suzhou pourraient venir en France en Juin 2010 et passer quelques jours à Nantes. Nous leur proposons 3 jours **entre les 14 et 20 Juin**. Le 1^{er} jour, ils découvriront la Nantes médiévale, nous pique-niquerions (si le temps le permet !) dans l'un des grands jardins nantais, le soir, après une réception à la Mairie, ils dîneraient dans les familles. Le 2^{ème} serait consacré à la presqu'île Guérandaise, le 3^{ème}, plus récréatif, serait centré sur l'Île de Nantes avec les "Machines" et l'UP où le groupe Chine proposerait un programme culturel avec chants et poèmes.

Bernadette Mège

Pour une petite histoire des échanges de la CRI.

Les buts de la CRI :

En 2007, la CRI, qui avait déjà au moins 20 ans s'est dotée d'un règlement intérieur dont l'article 1 précise :

La commission des relations internationales recherche à établir des relations durables entre les étudiants de l'UPN et les étudiants d'autres organismes universitaires similaires, dans le cadre des programmes d'éducation d'adultes. Il s'agit de connaître d'autres cultures et de faire connaître la culture française en organisant des échanges : voyages, expositions, conférences ...".

Les échanges.

Les activités d'échanges avaient commencé dès 1998 lors de la mise en place d'un échange avec Gérone en Catalogne, échange d'une grande qualité qui durera jusqu'en 2007, date du dernier passage des Catalans à Nantes. Il a donné naissance à des amitiés solides.

L'échange avec l'Université des seniors de Suzhou, dans la province chinoise du Jiangsu fut initié en 2002. Les Chinois sont venus à Nantes en 2004 et ils y sont attendus cette année, en juin. Les Nantais ont rendu visite aux étudiants chinois en 2002, 2005 et 2009. Le voyage de 2005 avait permis d'organiser, dans le Hall de l'UP, une exposition sur Suzhou et la culture chinoise. Un 3^{ème} échange exemplaire est celui réalisé avec les étudiants de Münster en Westphalie. Initié en 2005, il a permis des échanges quasi annuels, très fructueux (cf page précédente).

Pour plus d'informations sur le fonctionnement des universités inter-âge, voir l'adresse électronique suivante sur le site de l'Association Internationale des Universités du Troisième Âge, l'AIUTA : <http://www.aiuta.org/documents/workshopfederica.pdf>

D'autres contacts ont été établis vers des universités inter-âge ou du 3^{ème} âge d'autres pays européens : des étudiants de Szczecin (Pologne) ont été accueillis en 2001 et les Nantais leur ont rendu visite en Pologne 2 ans plus tard, en 2003.

Des Gallois de Porthcawl sont venus en 2000, puis des Ecosseis(es) d'Edimbourg, en 2001 et 2005; elles ont reçu les Nantais en 2002 et 2007, mais faute de structures suffisantes du côté écossais, l'échange ne s'est pas poursuivi.

Plus ponctuelle encore a été une rencontre avec un groupe de Murcia en Espagne.

En 2004, un voyage exploratoire a été fait à Cluj, en Roumanie. L'accueil des Roumains fut très chaleureux, mais très vite, des difficultés, essentiellement financières, sont apparues qui n'ont pas permis de concrétiser le projet.

Quel avenir ?

On le voit en lisant la page précédente, les efforts se poursuivent pour élargir les horizons de notre CRI, mais les difficultés sont grandes. En effet, rares sont les universités inter-âge qui comme la notre sont rattachées à une université de l'enseignement supérieur (c'est aussi le cas à Münster) où à une structure administrative publique comme en Espagne ou bien en Chine où les universités du 3^{ème} âge sont gérées par les municipalités. La plupart des universités inter-âge sont des associations à caractère privé, souvent très petites, leur fonctionnement repose sur la bonne volonté de quelques un(es), avec un budget très limité. C'est le cas en particulier en Italie ou dans les pays d'Europe orientale. Les objectifs ne peuvent y être que modestes.

La rédaction.

La vidéothèque

En voyage, lors des rencontres, des réunions, des membres de la CRI photographient, filment constituant ainsi la mémoire de la CRI. Bernard Claude a déjà édité plusieurs DVD. Des copies de ces vidéos sont disponibles sur demande après du bureau de la CRI ou sur commande auprès de Bernard Claude : bg.claud@wanadoo.fr

A Table !

Josette Le Teno nous propose une recette très populaire dans les pays slaves et facile à réaliser.

Le borchth

Ingrédients :

- 750 g de betteraves crues ou 600 g de betteraves cuites
- 1 gros oignon haché finement
- 1 l de bouillon de boeuf ou de volaille
- 2 cuillères à soupe de vinaigre de cidre
- 2 cuillères à soupe de vergeoise ou de cassonade
- sel, poivre du moulin
- 1 bol de crème fraîche épaisse
- aneth et ciboulette hachés ensemble

Préparation et cuisson :

- Laver les betteraves crues,
- Mettre les betteraves et les oignons dans une casserole Couvrir de bouillon.
- Cuire 25 minutes jusqu'à ce que les betteraves soient tendres,
- Egoutter les légumes en les sortant avec l'écumoire,
- Eplucher les betteraves,
- Filter le bouillon,
- Mixer betteraves et oignons,
- Remettre cette purée dans le bouillon filtré. Assaisonner de sel et de poivre .ajouter le vinaigre et le sucre roux. Laisser cuire 7-8 minutes
- Servir avec de la crème fraîche et le mélange aneth-ciboulette

P S : en utilisant des betteraves cuites, la cuisson est de 15 mn



Ukrainien d'origine, c'est un potage à base de betteraves rouges. Importé en Europe de l'ouest par les émigrants russes en 1919, il est consommé chaud, ou froid en été. De nombreuses variantes de cette

recette existent : avec ou sans choux, verts ou rouges, avec ou sans viande ... en fonction des ressources de la famille ou des circonstances du repas. Mais c'est toujours bon !

Nous avons gardé un souvenir particulièrement vif d'un borchth polonais, un jour de Juillet, à Lublin. Il faisait très chaud et nous avions exploré la ville jusqu'à l'heure du repas principal : 15h !

Nos hôtes avaient préparé un « borchth rouge », froid, presque glacé. Nous ne connaissions pas ce plat, nous avons d'abord regardé notre assiette avec suspicion et, ... Nous en avons repris !

Geneviève et Jean-Pierre Corlay

A vos plumes !

Si ce 1^{er} numéro de La Lettre vous a plu, si vous voulez y faire publier des textes, des photos ou tout autre document en rapport avec les objectifs, les activités de la CRI, contactez-nous à l'adresse mail suivante : la.lettre@orange.fr. Sinon, écrivez à :

Geneviève Corlay, 13 Rue du Petit Saint Laurent, 44300, NANTES